

برنارد شاو

بانوی زیبای من

ترجمه: هوشنگ قطاوی



شاو، جورج برنارد، ۱۸۵۶ - ۱۹۵۰ م. Shaw George, Bernard

باتوی زیبای من / برنارد شاو، ترجمه هوشنگ نظامی

تهران: مصدق، ۱۳۹۳

۱۰۴ ص

978-600-7436-01-1

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک:

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت:

عنوان اصلی: My Fair Lady

موضوع:

نمایشنامه انگلیسی - قرن ۲۰ م.

سئو افزوده:

نظامی، هوشنگ - ۱۳۲۰ - مترجم

رده بندی کنگره: PR

رده بندی دهی: ۸۲۲/۹۱۴

شماره کتاب شناسی: ۳۴۴۲۶۶۸



خیابان دانشگاه، چهارراه میدان نظری، شماره ۵۲

تلفن: ۶۶۴۰۲۲۳ - ۶۶۴۰۲۲۳ - ۱۸۵۱ - ۶۶۴

باتوی زیبای من

برنارد شاو

ترجمه: هوشنگ نظامی

چاپ نخست: ۱۳۹۵

شمارگان: ۳۰۰ جلد

چاپ: فراین

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۷۴۳۶ - ۰۱ - ۱

ISBN: 978 - 600 - 7436 - 01 - 1

۱۰۰۰۰ تومان

استاد تلفظ (پروفسور فن بیان)

کسانی که چند سال در انگلیس و در میان مردم آن به سر برده‌اند و به نواحی مختلف این کشور سفر کرده‌اند شاید بدانند که بعضی اوقات حتی در خود لندن، این شهر با عظمت ناگهان با افرادی برخورد می‌کنند که گویی به زبانی غیر از زبان انگلیسی صحبت می‌کنند و بدبختانه توده مردم از داشتن بیان سلیس و تکلم واقعی زبان انگلیسی محرومند و این خود باعث تنفر دیگری می‌گردد و یک بیگانه را احساس می‌کند در این مورد آن قدر دقیق می‌شود که ممکن است با خود بگوید «اینها هم شد طرز حرف زدن» البته منظور ما از انگلیسی واقعی و اصل همان زبان شکسپیر و میلتون می‌باشد که با زبان توده ملت تفاوتی فاحش دارند.

ما در اینجا خیال نداریم در مورد مسئله زبان انگلیسی فلسفه‌بافی کنیم، لکن از آنجا که هدف این داستان بر اساس همین اصل می‌باشد، لذا ناچار به ذکر این مقدمه می‌باشیم و همان طور که در دنباله داستان خواهید دید قهرمان اصلی این کتاب کسی است که استاد مسلم زبان انگلیسی بوده و خود شاگردانش در راه حفظ اصالت این زبان خدمات بسیار پرارزشی انجام داده‌اند، به طوری که از متن داستان بر می‌آید قسمتی از اختلاف

طبقاتی در میان ملت انگلیس در آن روزها که در آن داستان نگاشته شده مربوط به طرز سخن گفتن بوده است، به عبارت دیگر این طرز تکلم یک شخص بوده که وی را در ردیف مردم طبقه بالا یا افراد طبقات پایین گنجانده و این استاد در طی این حکایت اثبات می‌کند که یک نفر را هر قدر بینه باشد با تغییر زبان او می‌توان وی را از سنگفرش خیابان به مافیل اشرافی لندن تغییر مکان داد و طرز فکر، روحیه و کلیه خصوصیات اخلاقی او را با این تغییر کوچک دچار دگرگونی ساخت. در تری که این استاد شنید و گاه در بین سخنانش این نکته به خوبی معلوم می‌شود که اصولاً در بعضی نقاط انگلستان اثری از زبان انگلیسی وجود ندارد و در هر ناحیه و هر یک از این نواحی با سلیقه به خصوص خود سخن می‌گوید.

قهرمان داستان ما نیز قسمت اعظم منظورش روی همین محور و در کوبیدن آن دسته از مردمی که زبان اصیل خود را فراموش کرده‌اند، به کار رفته است. به هر حال، بیش از این حاشیه نمی‌رویم. به اصل داستان می‌پردازیم.